

**О.Ю. Смирнова (Воронеж)**

**КОНЦЕПТ «СЛОВО» КАК ОБЪЕКТ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*В настоящей статье на материале компаративных конструкций с лексемой word анализируется метафорическая репрезентация соответствующего концепта в англоязычной лингвокультуре.*

*The article presents an analysis of the metaphorical representation of the English concept word. The comparative constructions based on the corresponding lexeme are brought into focus.*

Восприятие действительности почти обязательно сопровождается мысленным сопоставлением объектов, их уподоблением друг другу, выделением в одной ситуации одних их признаков, в другой – других, иногда прямо противоположных первым. Поэтому в любом языке важную роль в акте коммуникации играет сравнение. «Под *сравнением*, или *сопоставлением*, принято понимать анализ объектов с целью установления моментов сходства и различия» (Москвин 2006: 51). Сравнение неразрывно связано с метафорой, поскольку ещё Цицерон отмечал, что «метафора есть сравнение, сокращённое до одного слова», Деметрий говорил о том, что «сравнение является, по существу, развернутой метафорой». Эти суждения подтверждает и мысль Аристотеля о том, что «очевидно <...> все удачно уподобленные метафоры будут в то же время и сравнениями, а сравнения метафорами, раз отсутствует слово сравнения» (Там же).

Значительный интерес представляет **образное**, или **фигуральное, сравнение**. Одним из объектов рассматриваемого процесса можно было бы считать слово. В данной статье на материале компаративных конструкций, в основе которых лежит лексема *слово*, анализируется метафорическая репрезентация одноимённого концепта. Слово, ранее считавшееся единицей исключительно «официальной» лингвистики и представляющее собой в высшей степени абстрактное понятие, позиционируется - посредством таких фигур речи, как метафора и сравнение – как живой организм, явление природы, продукт питания, лекарство, оружие, инструмент, конкретный, материальный объект, используемый человеком в своей жизнедеятельно-

сти. Материалом исследования послужили образцы русской классической художественной литературы XVI-XX веков.

Слово как объект сравнения вызывает самые разнообразные ассоциации.

Иногда к слову относятся как к **живому организму**. На данный факт, например, непосредственно указывает предикат *плакать*: *А с кем молыт, и у него слово тихо и гладко, **яко плачет**...* (ЖИТИЕ ПРОТОПОПА АВВАКУМА, ИМ САМИМ НАПИСАННОЕ).

Слово в образе **птицы** предстаёт в следующих контекстах: *Пляс – дело молодое, а слова **что птицы** – вылетят, и нет их.* (Н. Гумилев. ПОЭТИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ); *Тут дыхание гостьи сперлось, слова, **как ястребы**, готовы были пуститься в погоню одно за другим...* (Н. Гоголь. МЕРТВЫЕ ДУШИ); *... живой и бойкий русский ум, что не лезет за словом в карман, не высиживает его, **как насадка цыплят**...* (Н. Гоголь. МЕРТВЫЕ ДУШИ).

Следует упомянуть о возможном восприятии слова как **насекомого**: *Конечно, можно запрячь слова, **словно учёных блох**, и на них поедут другие блохи* (В. Набоков. БЛЕДНОЕ ПЛАМЯ); *Со стороны могло показаться, что какой-то невидимый паук заткал пространство блестящей паутиной, в которой, **как чудовищные мухи**, бились материализованные слова.* (Б. Гребенщиков. ЛЕС).

В произведении В. Набокова «ПРИГЛАШЕНИЕ НА КАЗНЬ» присутствует сравнение слова с **рыбой** (*Слово, извлечённое на воздух, лопается, **как лопаются** в сетях те **шарообразные рыбы**, которые дышат и блистают только на темной, сдавленной глубине), **человеком** (*Или ничего не получится из того, что хочу рассказать, а лишь останутся черные трупы раздавленных слов, **как висельники**.*)*

Стоит отметить, что слово также может иметь в основе своего сравнения одно из **проявлений жизнедеятельности организма**: *Редактор задержал слова, **как дыхание**, и подождал, пока секретарша выйдет* (А. Курков, СМЕРТЬ ПОСТОРОННЕГО).

В ряде случаев внешний вид и функции субъекта/объекта «слов» позволяют сделать предположение о **растительном статусе** слова. Данный тезис иллюстрируется в ряде произведений: *Слова их все висели в воздухе всей речью, **как невидимый, прозрачный лист**...* (А. Битов. ЧЕЛОВЕК В ПЕЙЗАЖЕ);

... Марианна Николаевна вышла замуж <...> за одного из тех браваурных российских пошляков, которые при случае смакуют слово «жид», **как толстую винную ягоду** (В. Набоков. ДАР); Ладонью в колено зашлепал, кидаясь словами: **как будто корнистой дубиной он действовал** (А. Белый. МОСКВА).

Весьма многочисленны контексты, репрезентирующие слово в виде **семян, зерен**: Но даже если мы её точно обозначим – сущность меняется, а её обозначение, слово, ещё долго остается, сохраняя форму сущности, **как пустой стручок сохраняет выпуклости давно выпавших горошин** (Ф. Искандер. СОЗВЕЗДИЕ КОЗЛОТУРА); ... замахал руками Петр Степанович, сыпля словами **как горохом** и тотчас же обрадовавшись раздражительности хозяина (Ф. Достоевский. БЕСЫ); Все слова произносились ею отчетливо и высказывали бойко, **как горошины** (И. Ильф, Е. Петров. ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬБЕВ); Выговор у него удивительно ясен; слова его сыплются, **как ровные, крупные зернушки**, всегда подобранные и всегда готовые к вашим услугам (Ф. Достоевский. БЕСЫ); Редкие слова, звучащие на фоне стука колёс, **выплёвывались как шелуха от семечек** (А. Курков. НЕ ПРИВЕДИ МЕНЯ В КЕНГАРАКС).

Поскольку одной из существенных витальных функций является питание, случаи употребления слова, имеющего в своей основе сравнение с **продуктами питания**, также достаточно многочисленны и интересны. Слово может сопоставляться как с натуральными продуктами: ... и слова текли из уст преподающего **слаще меда** (А. Курбский. ИСТОРИЯ О ВЕЛИКОМ КНЯЗЕ МОСКОВСКОМ); Твои слова **как золотые яблоки** в прозрачных серебряных сосудах, подари одно из них Иуде, который так беден (Л. Андреев. ИУДА ИСКАРИОТ); Презрительно оттянув губы вниз, к круглому бритому подбородку, Пилат бросает в толпу сухие, короткие слова – **так кости бросают в стаю голодных собак**, думая обмануть их жажду свежей крови и живого трепещущего мяса (Там же); так и с продуктами, подвергшимися определённой обработке: ...а для меня все эти хорошие слова, простите, все равно, **что мармелад**, которого я никогда не ем (А. Чехов. ЧАЙКА); ... Роман Богданович давно хочет вставить своё словцо, которое он держал во рту, **как большую карамель** (В. Набоков. СОГЛЯДАТАЙ); Племянник, – повторял я про себя вкусное, веселое слово, **похожее на пряник** (Ф. Искандер. ШКОЛЬНЫЙ ВАЛЬС, ИЛИ ЭНЕРГИЯ СТЫДА).

Человек обращает свой взор на окружающую его действительность, соответственно, **явления природы** также становятся объектами для сравнения. *Звезды, гром, ветер, град, шум, гул, ручей, самоцветы* – далеко не полный перечень входящих в данную категорию единиц: *Но тогда нам сверкнули все слова, все истомы, **Как кочевницы звезды**, что восходят раз в год* (Н. Гумилев. ПОЭТИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ); *Это слово возникло само по себе, **как рождается в поле ветер*** (А. Приставкин. НОЧЕВАЛА ТУЧКА ЗОЛОТАЯ); *Обрывки этих речей, в которых, **как пузыри воды**, стремились и лопались слова «прозрачность» и «непрозрачность», теперь звучали у Цинцинната в ушах...* (В. Набоков. ПРИГЛАШЕНИЕ НА КАЗНЬ); *... каждый из которых <...> пропускал с большой неохотой, бросая Саше вдогонку редкие, **как самоцветы**, слова* (В. Пелевин. ПРИНЦ ГОСПЛАНА); *... и сами слова – тяжелые, твердые и холодные, **как куски льда*** (С. Витицкий. ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ ТЕОРИЯ ЭТИКИ); *Не сам он, а что-то более общее, чем он сам, рыдало и плакало в нем нежными и светлыми, светящимися в темноте, **как фосфор**, словами* (Б. Пастернак. ДОКТОР ЖИВАГО); *Борисов ронял слова, **как свинцовые капли*** (В. Войнович. ЖИЗНЬ И НЕОБЫЧАЙНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ СОЛДАТА ИВАНА ЧОНКИНА); *Словом, те слова которые вдруг отдадут, **как варом**, какого-нибудь замечтавшегося двадцатилетнего юношу...* (Н. Гоголь. МЕРТВЫЕ ДУШИ); *... и часто слова **Иуды** хотелось вытащить из своих ушей, **как гнилые, шероховатые занозы*** (Л. Андреев. ИУДА ИСКАРИОТ).

Иллюстративный материал свидетельствует и о возможной вербализации **артефактной сущности** слова: *Каждое слово ложилось на своё место и становилось незыблемым, **как фундамент египетской пирамиды*** (А. Курков. СМЕРТЬ ПОСТОРОННЕГО); *Слова ... **походили на выбитые рабами в граните следы ступеней**, которыми жители Вавилона доказывали реальность сошествия на землю какого-то древнего божества* (В. Пелевин. ЧАПАЕВ И ПУСТОТА); *Когда Петр что-нибудь говорил, слова его звучали так твёрдо, **как будто он прибывал их гвоздями*** (Л. Андреев. ИУДА ИСКАРИОТ); *Я ничего не помню из этих пьесок, кроме часто повторяющегося слова «экстаз»: которое уже тогда для меня звучало **как старая посуда**: «экс-таз»* (В. Набоков. ДАР); *...живой и бойкий русский ум, что не лезет в карман за словом, не высиживает его, как наседка цыплят, а вlepливает сразу, **как***

*папшорт на вечную носку...* (Н. Гоголь. МЕРТВЫЕ ДУШИ); *Перелетая с предмета к предмету, отщелкивал Кувердяев словечками, как испанскими кастаньетами...* (А. Белый. МОСКВА); *Он несколько раз желал вступить в разговор, но всякий раз его слово выбрасывалось вон, как пробка из воды...* (Л. Толстой. ВОЙНА И МИР); *Просто, вы произнесли слово, которое, как красная кнопка, способно отключить человека от вас, от ваших проблем...* (А. Курков. НЕ ПРИВЕДИ МЕНЯ В КЕНГАРАКС); *Слово «смерть» присутствовало в моей жизни, как бумажка с памятной записью, уже давно висящая на стене – я знал, что она на месте, но никогда не останавливал на ней взгляд* (В. Пелевин. ОМОН РА).

**Конкретный предмет, физический объект** также может являться основанием для сравнения: *Сафронов <...> произносил слова так же логично и научно, давая им для прочности два смысла – основной и запасной, как всякому материалу* (А. Платонов. КОТЛОВАН); *... слова путались, выпадали, как из дурного набора...* (Л. Андреев. КРАСНЫЙ СМЕХ); *Слова их все висели в воздухе ... как такое стекло между ними и мной, по которому стекает ливень, утолщая его, прозрачный, тягучий и волокнистый* (А. Битов. ЧЕЛОВЕК В ПЕЙЗАЖЕ).

Сопоставление слова с **действием, деятельностью, состоянием** находит своё отражение в следующих контекстах: *Ласка и доброе слово выше милостыни* (А. Чехов. Дуэль); *А хотя она меня и не бьет, но одно её слово мне тяжелее всяких побоев* (А. Радищев. ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ПЕТЕРБУРГА В МОСКВУ); *От этих слов я покачнулся, как от удара* (В. Пелевин. ЧАПАЕВ И ПУСТОТА); *Она подошла ко мне, обняла меня, прильнула губами к моим губам и стала говорить шепотом, и слова её были как быстрые поцелуи* (А. Куприн. КОЛЕСО ВРЕМЕНИ); *Он вслушивался в эти слова и требовал от них смысла, понятно выраженного, как это требуется от всякого дела...* (Б. Пастернак. ДОКТОР ЖИВАГО); *Слова в Чевенгурском ревкоме произносились без направления к людям, точно слова были личной естественной надобностью оратора...* (А. Платонов. ЧЕВЕНГУР); *... их слова были просты, как на кухне...* (В. Пелевин. ОМОН РА).

Встречается и отношение к слову как к **продукту мыслительной деятельности**: *Скажем ещё раз друг другу наши*

*ночные тайные слова, великие и тихие, как название азиатского океана* (Б. Пастернак. ДОКТОР ЖИВАГО).

В заключении следует отметить, что поскольку в семантике лексемы «слово» содержится идея произнесения, порождения звуков, фрейм «звучание» можно считать одним из ключевых по отношению к рассматриваемому концепту. Таким образом, сопоставление слова со «звучащими» субъектами/объектами представлено в следующих фразах: *Победа, слава, подвиг – бледные слова, затерянные ныне, Гремят в душе, как громы медные, Как голос Господа в пустыне* (Н. Гумилев. ПОЭТИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ); ... и вдруг раздаются над ним, **как гром, роковые слова...** (Н. Гоголь. МЕРТВЫЕ ДУШИ); *Произнесенные слова поражают как громом всех* (Н. Гоголь. РЕВИЗОР); *Грозные матерные слова запрыгали в комнате, как град по подоконнику* (М. Булгаков. БЕЛАЯ ГВАРДИЯ); *Казалось именно эти мокрые от слёз слова сами сплелись в её ласковый и быстрый лепет, как шелестит ветер шелковистой и влажной листвой, спутанной теплым дождем* (Б. Пастернак. ДОКТОР ЖИВАГО); *Захар Павлович молчал: человеческое слово для него что лесной шум для жителя леса – его не слышишь* (А. Платонов. ЧЕВЕНГУР); ... от его забот не выжили ни дети, ни жена, а слова забылись, **как посторонний шум** (Там же); *Его слова на сонного пса падали точно глухой подземный гул* (М. Булгаков. СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ); *Всех, господ (каждое слово слышалось Ростову, как звук с неба), благодарю от всей души* (Л. Толстой. ВОЙНА И МИР); ... мастеру казалось, что слова Маргариты струятся так же, как струился и шептал оставленный позади ручей... (М. Булгаков. МАСТЕР И МАРГАРИТА); ... начала выговаривать мёртвыми устами страшные слова; хрипло всхлипывали они, **как клокотанье кипящей смолы** (Н. Гоголь. Вий); *Идея звучания также присутствует в: Слова царя походили на команды* (Р. Масси. НИКОЛАЙ И АЛЕКСАНДРА); ... и сии слова отозвались во глубине души её, **как небесная, восхитительная музыка** (М. Карамзин. БЕДНАЯ ЛИЗА); *Отлично, – читает она, как бы не вполне доверяя глазам и пробуя слово на звук, как пробуют ноту* (Ф. Искандер. ШКОЛЬНЫЙ ВАЛЬС, ИЛИ ЭНЕРГИЯ СТЫДА); *Как звуки райского напева, Он ловит быстрые слова...* (Н. Гумилев. ПОЭТИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что метафора играет ключевую роль в построении образных сравнений.

И тот факт, что человек, согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, «живет метафорами» и «среди метафор» (G. Lakoff, M. Johnson 1980: 7), в очередной раз проявляется в языке на примере компаративных конструкций, в фокусе которых находится такой неоднозначный объект, как слово.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Москвин В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. – М. : Ленанд, 2006.
2. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago & London, 1980.

Получено 16.05.2007 Воронежский экономико-правовой институт

Смирнова, Ольга Юрьевна – преподаватель Воронежского экономико-правового института, соискатель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; smirnovs@comch.ru.